专业课课程教学大纲模板（2017.6.30版）

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【****英 语 口 译（1）】**

**【English Interpretation (1)】**

一、基本信息（必填项）

**课程代码：**【00020089】

**课程学分：**【2学分】

**面向专业：**【商务英语专业】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院英语系**

**使用教材：**主教材：1.《中级口译教程》（第4版），梅德明主编，上海外语教育出版社，2014.

参考教材：1.《中级英语口译》，陶友兰编著，上海译文出版社，2009.

2. 《高级口译教程》，（第3版）梅德明编著，上海外语教育出版社，2006

3.《商务英语口译》，赵军峰编著，高等教育出版社，2003

**课程网站网址：**

**先修课程：**【《基础英语》（1-4）、《英语听力（1-4）》、《高级英语视听说》、《笔译（1）》】

二、课程简介（必填项）

口译（1）是在口译基础尚开设的实践性课程。口译（1）讲授了口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧，使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能，初步学会口译记忆方法、口头概述，口译笔记及公众演课技能。将通过话题操练的形式进一步加强学生在这些方面的应用能力，同时培养学生对于职业口译的认识。虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处，然而一些反映口译工作特点的口译技能则需要通过适时的强化训练及不间断地实践，方能转为议员驾轻就熟的本领。有鉴于此，教师应该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难，如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题，作必要的讲解和讨论，及时点拨迷津，指导实践。编者欢迎各位同行用于探索，独创口译教学的佳境。

三、选课建议（必填项）

本课程适合英语专业三年级学生选修，学生应具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听力能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性（必填项）

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11： |  |
| LO21： |  |
| LO31： | ● |
| LO32：理解并掌握语言基本知识，熟练运用技能进行口语、写作表达 |  |
| LO33： |  |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 | ● |
| LO35： |  |
| LO36： |  |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 | ● |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与时间来提出新设想。 | ● |
| LO61： |  |
| LO71： |  |
| LO81： |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果（必填项）（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO322 | 熟练运用英语语言基本技能进行口语、 | 课堂内补充大量商务基础知识，并要求学生结合英语语言技能课后巩固，课内检查。 | 口头报告 |
| 2 | LO341 | 掌握商务活动的基本知识和基本技能 | 教师讲授，指定相应任务，要求学生按要求完成，贯穿整个课程教学中 | 课堂展示 |
| 3 | LO413 | 1.爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 | 教学过程中设计真实情景，每单元围绕一个主题向学生进行商务专业知识的讲解 | 课堂展示 |
| 4 | L0513 | 能用创新的方法或多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 启发、讨论 | 课堂展示 |

六、课程内容（必填项）

第1部分 了解口译概论

熟悉口译历史，定义，特点；;

知道口译标准，过程，类型;

理解口译模式，素质，培训;

教学难点：“口译研究”。

第2部分

第1章了解称谓口译，谚语口译，引语口译;

知道数字口译，口译笔记;

教学难点：数字口译。

第2章 了解接待口译的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第3章 了解会谈口译的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第4章 理解访谈口译的内容和概况

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第5章 理解礼仪性口译（英译汉）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第6章 理解礼仪性口译（汉译英）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第7章 了解介绍性口译（英译汉）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第8章 了解介绍性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第9章 了解说服性口译（英译汉）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练

第10章了解说服性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第11章了解学术性口译（英译汉）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第12章了解学术性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第13章 了解商务性口译（英译汉）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第14章了解商务性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

七、课内实验名称及基本要求（选填，适用于课内实验）

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验  时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1. | 英语口译（1）一 | 接待、会谈及访谈口译训练 | 6 | 综合型 |  |
| 2 | 英语口译（1）二 | 礼仪性口译训练及考核1 | 6 | 综合型 |  |
| 3 | 英语口译（1）三 | 介绍性口译训练及说服性口译英译汉训练 | 6 | 综合型 |  |
| 4 | 英语口译（1）四 | 说服性口译汉译英训练及学术性口译训练 | 6 | 综合型 |  |
| 5 | 英语口译（1）五 | 考核2及商务性口译训练 | 6 | 综合型 |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求（选填，适用于集中实践、实习、毕业设计等）

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

八、评价方式与成绩（必填项）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 考试：口译 | 55% |
| X1 | 口译测试（1） | 15% |
| X2 | 口译测试（2） | 15% |
| X3 | 课堂参与完成作业情况 | 15% |

撰写人： 钱颖 系主任审核签名：

审核时间：